

## **BIBLIOGRAPHY – PIERRE DESRUISSEAU**

*Please note that the following bibliography covers the time period leading up to and including the poet's term as Parliamentary Poet Laureate. The bibliography does not include works published after the Poet Laureate's term has ended.*

### **BOOKS:**

*Croyances et pratiques populaires au Canada français*, essay, Montréal, Éditions du Jour, 1973, 224 pp. ISBN: 0 7760 0408 1.

*Le livre des proverbes québécois*, essay, Montréal, Éditions de l'Aurore, Collection Connaissance des pays québécois, 1974, 205 pp. ISBN: 0 7758 0132 1.

*Le p'tit almanach illustré de l'habitant*, Montréal, Éditions de l'Aurore, Collection Connaissance des pays québécois, 1974, 139 pp. ISBN: 0 88532 010 74.

*Le noyau*, novel, Montréal, Éditions de l'Aurore, Collection L'amélanancier, 1975, 109 pp. ISBN: 0 88532 087 5.

*Dictionnaire de la météorologie populaire au Québec*, Montréal, Éditions de l'Aurore, Collection Connaissance des pays québécois, 1976, 215 pp. ISBN: 0 88532 103 0.

*Magie et sorcellerie populaires au Québec*, essay, Montréal, Éditions Triptyque, 1976, 205 pp. ISBN: 2 89031 000 0.

*Le livre des proverbes québécois*, second edition revised and expanded. Montréal, Hurtubise HMH, 1978, 219 pp. ISBN: 0 7758 0132 1.

*Le livre des expressions québécoises*, Montréal, Éditions Hurtubise HMH et Paris, Éditions Hatier, 1979, 291 pp. ISBN: 2 89045 200 X.

*Lettres*, poetry, Montréal, Éditions de l'Hexagone, 1979, 60 pp. ISBN: 2 89006 162 0.

*Ici la parole jusqu'à mes yeux*, poetry, Trois Rivières, Écrits des Forges, 1980, 68 pp. ISBN: 2 89046 032 0.

*Soliloques*, aphorisms, Montréal, Éditions Triptyque/Moebius, 1981, 110 pp. ISBN: 2 89031 9.

*Le livre des pronostics*, essay, Montréal, Éditions Hurtubise HMH, 1982, 349 pp. ISBN: 2 89045 525 4.

*Travaux ralentis*, poetry, Montréal, Éditions de l'Hexagone, 1983, 53 pp. ISBN: 2 89006 214 7.

*Présence empourprée*, poetry, Montréal, Éditions Parti Pris, 1984, 52 pp. ISBN: 2 7602 0008 6.

*Storyboard*, poetry, Montréal, Éditions de l'Hexagone, 1986, 102 pp. ISBN: 2 89006 244 9.

George Woodcock, *Gabriel Dumont: le chef des Métis et sa patrie perdue* ("Gabriel Dumont", Winnipeg, Hurtig, 1976), translated by Pierre DesRuisseaux in collaboration with François Lanctôt, Montréal, VLB éditeur, 1986, 359 pp., Canada Council for the Arts Translation Prize, 1986. ISBN: 2 89005 214 1.

Adrian I. Chávez, *Popol Vuh, le livre des événements: bible américaine des Mayas Quichés*, translated from the Spanish (Guatemala) by Pierre DesRuisseaux in collaboration with Daisy Amaya, Montréal, VLB éditeur, and Paris, Le Castor Astral, 1987, 193 pp. ISBN (VLB éditeur). ISBN: 2 89005 237 0 (Le Castor Astral) ISBN: 2 85920 125 4.

Mary Meigs, *La tête de Méduse* ("The Medusa Head"), translated from the English (Canada) by Pierre DesRuisseaux, Montréal, VLB éditeur, 1987, 240 pp. ISBN: 2 89005 276 1.

*Monème*, poetry, Montréal, Éditions de l'Hexagone, 1989, 122 pp., Governor General's Literary Award 1989. ISBN: 2 89006 324 0.

*Dictionnaire des croyances et des superstitions*, Montréal, Éditions Triptyque, 1989, 227 pp. ISBN: 2 89031 093 0.

*Dictionnaire des expressions québécoises*, Montréal, Bibliothèque Québécoise, 1990, 450 pp. ISBN: 2 89406 040 8.

Audrey Thomas, *Marée* ("Intertidal Life", Stoddart, Toronto, 1984), translated from the English (Canada) by Pierre DesRuisseaux, Collection L'arbre, Montréal, Hurtubise HMH, 1990, 342 pp. ISBN: 2 89045 809 1.

Jorge Fajardo, *La zone* ("En la república de Varguitas", unpublished), novel translated from the Spanish (Chile) by Pierre DesRuisseaux, Montréal, VLB éditeur, 1990, 131 pp. ISBN: 2 89005 300.

George Monro Grant, *Le Québec pittoresque*, ("Picturesque Canada", Belden Press, Toronto, 1882, 352 pp.), essay translated from the English (Canada) by Pierre DesRuisseaux, Montréal, Hurtubise HMH, 1991, 283 pp. ISBN: 2 89045 806 7.

Peter Charlebois, *La vie de Louis Riel*, ("The Life of Louis Riel", revised edition, NC Press, Toronto, 1978), essay translated from the English (Canada) by Pierre DesRuisseaux in collaboration with François Lanctôt, Montréal, VLB éditeur, 1991, 376 pp. Canada Council for the Arts Translation Prize. ISBN: 2 89005 391 1.

Alain G. Gagnon and Mary Beth Montcalm, *Québec: au delà de la Révolution tranquille* ("Quebec: Beyond the Quiet Revolution", Nelson Canada, Scarborough, 1990), essay translated from the English (Canada) by Pierre DesRuisseaux, Collection Études québécoises, Montréal, VLB éditeur, 1992, 335 pp. ISBN: 2 89005 507 8.

*Dictionnaire des proverbes québécois*, Montréal, Éditions de l'Hexagone, Collection TYPO dictionnaire, (1991, 1997) revised and expanded edition, 2005, 287 pp. ISBN: 2 89295 061 9.

*Lisières*, poetry, Montréal, Éditions de l'Hexagone, 1994, 101 pp. ISBN: 2 89006 506 5.

*Noms composés*, poetry, Montréal, Éditions Triptyque, 1995, 101 pp. ISBN: 2 89031 226 7.

*Contre-taille: poèmes choisis de vingt cinq auteurs canadiens anglais*, selected, presented and translated by Pierre DesRuisseaux, with a preface by Louis Dudek, bilingual edition, Montréal, Éditions Triptyque, 1996, 327 pp. Nominated for the Governor General's Literary Award (translation) 1996. ISBN: 2 89031 234 8.

Ludmilla Bereshko (Francine Ponomarenko), *Le colis* ("The Parcel from Chicken Street", story translated from the English (Canada) by Pierre DesRuisseaux, Montréal, DC Books, 1989), Montréal, Éditions Triptyque, 1996, 181 pp. ISBN: 2 89031 249 6.

*Hymnes à la Grande Terre*: rythmes chants et poèmes des Indiens d'Amérique du Nord Est, texts selected, presented and translated by Pierre DesRuisseaux, Montréal, Éditions Triptyque, 1997, 265 pp. ISBN (Triptyque): 2 89031 270 4, ISBN (Le Castor Astral): 2 85920 317 6.

*Le petit proverbier*, proverbes français, québécois et anglais, collected and presented by Pierre DesRuisseaux, Saint Laurent, Bibliothèque québécoise, 1997, 279 pp. ISBN: 2 89406 138 2.

*Dudek, l'essentiel*: anthologie de textes de Louis Dudek, selected and translated from the English by Pierre DesRuisseaux, presentation by Michael Gnarowski, Montréal, Éditions Triptyque, 1997, 239 pp. ISBN: 2 89031 287 9.

Dorothy W. Williams, *Les Noirs à Montréal: essai de démographie urbaine* ("Blacks in Montréal 1628 1986: An Urban Demography"), first edition in translation: Cowansville, Les éditions Yvon Blais, 1989), essay translated from the English (Canada) by Pierre DesRuisseaux, Montréal, VLB éditeur, 1998, 216 pp. ISBN: 2 89005 674 0.

*Trésor des expressions populaires* : petit dictionnaire de la langue imagée dans la littérature québécoise, Saint Laurent, Éditions Fides, 1998, 335 pp. ISBN: 2 7621 2033 0.

*Mots de passe*, poetry, Montréal, Les Éditions du Noroît, 1998, 78 pp. ISBN: 2 89018 401 3.

*Graffites ou le rasoir d'Occam*, Montréal, Éditions de l'Hexagone, 1999, 58 pp. ISBN: 2 89006 632 0.

***Une saison de célibat*** ("A Celibate Season"), novel by Carol Shields and Blanche Howard, translated from the English (Canada) by Pierre DesRuisseaux, with the collaboration of Émile and Nicole Martel, Saint Laurent, Fides, 2002, 252 pp. ISBN: 2 7621 2331 3.

***Co-incidences : poètes anglophones du Québec***, 31 poètes anglo québécois, texts selected, presented and translated by Pierre DesRuisseaux, preface by Ken Norris, Montréal, Triptyque, 2000, 282 pp. ISBN: 2 89031 365 4.

***Journal du dedans***, poetry, Montréal, Éditions de l'Hexagone, 2002, 72 pp. Entered in the competition for the 38th Prix littéraire France Québec/Jean Hamelin 2002. ISBN: 289006680 0.

***La route des limbes***, poèmes, by Ken Norris, abridged version, translated from the English (Canada) by Pierre DesRuisseaux, Écrits des Forges, 2002, 60 pp. ISBN: 2 89046 722 8; complete version, Trois Rivières, Écrits des Forges, 2003, 242 pp. ISBN: 2 89046 829 1.

***Pop Wooh (Popol Vuh ou Le Livre du Temps), histoire sacrée des Mayas quichés***, new translation from the Spanish (Guatemala), in collaboration with Daisy Amaya, Montréal, Triptyque and Paris, Le Castor Astral, 2002, 250 pp. ISBN: 2 89031 424 3 and 2 85920 491 1.

***Le Canada, une histoire populaire : De la Confédération à nos jours*** ("Canada: A people's history"), by Don Gilmor, Achille Michaud and Pierre Turgeon, translated from the English (Canada) by Paule Noyart and Pierre DesRuisseaux, Saint Laurent, Fides, 2002, 342 pp. ISBN: 2 7621 2320 8.

***Graffiti : New Poems in Translation*** (translation of Graffites ou le rasoir d'Occam by Louis Dudek, Raymond Filip, Ken Norris, Sonja Skarstedt, Jane Brierley, Steve Luxton and Keith Henderson, in collaboration with the author), Montréal, DC Books, 2002, 85 pp. ISBN: 0 91968 67 5 (hardback) 0 919688 65 9 (paperback).

***Dictionnaire des expressions québécoises***, new revised and expanded edition, Montréal, Bibliothèque québécoise, 2003, 476 pp. ISBN: 2 89406 220 6.

***Personne du plus grand nombre***, poetry, Montréal, Éditions de l'Hexagone, 2003, 69 pp. ISBN: 2 89006 697 5.

Lindsey Erin Vollick, ***Les originaux***, translated from the English (Canada) by Pierre DesRuisseaux, Montréal, Éditions Triptyque, 2005, 242 pp. ISBN: 2 89031 526 6.

Ken Norris, ***Hôtel Montréal / Chants pour Isabella***, bilingual edition, translation from the English (Canada) by Pierre DesRuisseaux, Montréal, Éditions du Noroît, 2005, 137 pp. ISBN: 2 89018 538 9.

***L'autre côté de l'horizon***, poetry, Montréal, Éditions du Noroît, 2006, 65 pp. ISBN: 2 89018 574 5.

***Chakras***, poetry, Montréal, Éditions du Noroît, 2008, 64 pp. ISBN: 978 2 89018 628 6.

Seymour Mayne, *Les Pluies de septembre*, texts selected and translated from the English (Canada) by Pierre DesRuisseaux, preface by Pierre Anctil, Montréal, Éditions du Noroît, 2008, 112 pp. ISBN: 978 2 89018 633 0.

*Dictionnaire des proverbes, dictons et adages québécois avec les équivalents français et anglais*, Montréal, Bibliothèque québécoise, 2009, 320 pp. ISBN: 978-2-89406-300-2.

*Dictionnaire des expressions québécoises, nouvelle édition revue et augmentée*, Montréal, Bibliothèque québécoise, 2009, 535 pp. ISBN: 978-2-89406-299-9.

## **FORTHCOMING:**

*Dictionnaire pratique des proverbes latino-américains : 600 proverbes de l'Amérique hispanophone*